

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Francesas**

Introducción a las literaturas “francófonas” del Norte de África.

Semestre: 2025-1
Mtra. rocio ugalde
rocio.ugalde.unam@gmail.com
rociomorales@filos.unam.mx

Objetivo

La expansión colonial francesa también invadió, como lo hizo con otras regiones, gran parte del norte de África. Desde luego, no se trató de un proceso pacífico o un simple choque cultural sino de dominación económica, política, cultural y lingüística. Lxs habitantes de esta vasta región se vieron obligados a asumir la lengua del colonizador y a vivir de manera no siempre armoniosa con la cultura occidental. Así, este seminario pretende ofrecer una introducción a la amplia gama de obras literarias del norte de marcadas por la condición de escribir en la lengua de colono. La meta de este seminario estriba en ofrecer a lxs estudiantes un panorama general de las ficciones literarias de esta área del mundo y cómo retratan y/o problematizan la presencia del colonizador, la Historia local borrada por los franceses, la vida durante la colonización, los conflictos identitarios, la sociedad tradicional, el Islam, la diversidad del pueblo tamazight y árabe, la tradición, la modernidad, etc. Este curso dotará a los estudiantes de a) un contexto histórico general de la zona llamada Magreb; b) un panorama de las maneras en que editorial y académicamente estas producciones literarias en lengua francesa se encuentran subordinadas al centro literario francés; c) por último, abordará una lista de autoras y autores imprescindibles que permitirá mostrar, al mismo tiempo, los mecanismos de escritura en la lengua del colonizador ya sea desde el monolingüismo, el bilingüismo, la diglosia y las relaciones complejas entre el árabe, el amazigh, el francés, la oralidad y la escritura.

Metodología

Las sesiones consistirán en el debate grupal de los textos por parte de lxs estudiantes. La profesora introducirá los aspectos más relevantes de la temática en turno así como detalles sobre las autoras y autores elegidos. Asimismo, profundizará en algunos conceptos claves que permiten entender mejor las novelas y ensayos. Es necesario que la lectura tanto de los textos teóricos como de los fragmentos literarios se realice antes de cada clase.

Temario y Contenidos

- **Primera parte. Contexto histórico y literatura.**

- a) Edward W. Saïd. « Introduction », en *L'orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*. Trad. De Cathérine Malamoud. París: Éditions du Seuil, pp. 13-41.
- b) Jean Déjeux. *La Littérature maghrébine d'expression française*. París : PUF, 1992.
- b. 1) ------. “Introduction”, en *La littérature maghrébine d'expression française*. París: Presses Universitaires de France, 1993, pp. 5-22.
- c) Koutar Harchi. “Des écrivains à l'épreuve”, en *Je n'ai qu'une langue et ce n'est pas la mienne. Des écrivains à l'épreuve*. París: Pauvert, pp. 37-80.
- c.1) Louisa Yousfi. *Rester barbare*. París : La fabrique, 2022.

- **Segunda Parte. Escribir en la lengua del colonizador**

- a) Hélé Béji. “Les deux langues”, en *Repères DoRiF - Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l'espace francophone*. Núm.14 Roma, DoRiF Università, diciembre, 2017.
- b) Albert Memmi. “Dans quelle langue écrire ? La patrie littéraire du colonisé”, en *Le Monde diplomatique*, septiembere 1996, p. 12.
- c) Lamia Khelil, “Le tamazight, une langue, une culture. De l'oralité à l'écriture”, en *Traduire*, 247, 2022, pp. 49-58.

- **Tercera parte. Fragmentos de obras literarias**

- a) Mouloud Feraoun. *Le fils du pauvre*. 1950.
- b) Mohammed Dib. *L'incendie*. París, Éditions du Seuil, 1954.
- c) Driss Chaïbi. *Le passé simple*. París. Denoël 1977.
- d) Kateb Yacine. *Nedjma*, París, Éditions du Seuil, 1956.
- e) Rachid Boudjedra. *La Répudiation*, París: Denoël, 1969.
- f) Assia Djebar, *Vaste est la prison*, París: Editions Albin Michel, 1995.

Calendario de actividades

Se dedicará 1 sesión a la primera y segunda parte. En cuanto al rubro literario, se abordará el fragmento de las obras durante dos clases, con excepción de la primera novela, pues sólo tendrá una sesión de debate.

Evaluación.

20% Asistencia

30% Participación activa.

50% Entrega de un trabajo final redactado, en francés, de 7 cuartillas. Los detalles del contenido de este ensayo académico se puntualizarán en la primera sesión.

Políticas de clase

Para poder aprobar el seminario, es necesario contar con un 80% de asistencia.

En caso de incurrir en plagio, se informará directamente a la Coordinación de Letras Modernas.

Dado que este seminario se basa en debates de forma colectiva, se deberá mostrar respeto en todo momento durante el intercambio de puntos de vista expresados en clase. No se permitirá ningún discurso de odio.

Bibliografía

AAVV. *Vocabulaire des études francophones*. Michel Beniamino y Lise Gauvin (coords.). Limoges: Presses universitaires de Limoges, 2005.

AAVV. *L'écrivain francophone à la croisée des langues. Entretiens*. Lise Gauvin (dir.). París: Editions Karthala, 2009.

Bancel Nicolas, Pascal Blanchard y Françoise Vergès. *La République coloniale. Essai sur une utopie*. París : Albin Michel, 2003.

Bensmaïa, Réda. *Experimental Nations: Or, the Invention of the Maghreb*. Trad. de Alyson Waters. Nueva Jersey: Princeton University Press, 2003.

Camps Gabriel, H. Claudot-Hawad, S. Chaker y D. Abrous, "Écriture", en *Encyclopédie berbère*, 17, 1996, pp. 2564-2585.

Derrida, Jacques. *Le monolingüisme de l'autre, ou, La prothèse d'origine*. París: Éditions Galilée, 1996.

Gauvin, Lise. *Écrire pour qui ? L'écrivain francophone et ses publics*, París: Editions Karthala, 2007.

Koutar Harchi. *Je n'ai qu'une langue et ce n'est pas la mienne. Des écrivains à l'épreuve*. París: Pauvert, 2017.

López Morales, Laura. *Literatura Francófona III. África*. México: Fondo de Cultura Económica, 1997.

Memmi, Albert. *Portrait du colonisé précédé de Portrait du colonisateur*. Paris: Gallimard, 2002.

Reclus, Onésime. *France, Algérie et colonies*. Paris, Hachette, 1886.